

Las estructuras con verbos de función en lengua alemana: limitaciones en torno a su productividad y formación

RAFAEL LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU
Universidad de Sevilla

1. Limitaciones y planteamiento del problema

Consideramos que el término «estructura con verbo de función» (*Funktionsverbgefüge*) —también denominadas locuciones verbonominales (ELENA, 1991: 25)— puede resultar algo controvertido debido a la diversidad de opiniones vertidas en torno a la naturaleza de las mismas. Si lingüistas como PERSSON (1984: 27) o GUSEVA (1987: 165) aplican esta designación de un modo especial a todas aquellas estructuras «invariables» de verbo con grupo preposicional o nominal con alguna equivalencia verbal determinada (*etwas zum Abschluß bringen* > *etwas abschließen*, *von jdm. Abschied nehmen* > *sich von jdm. verabschieden*), otros como POLENZ (1988: 113-114) la extienden además a aquellas otras que, pese a no mostrar este tipo de identificación, sin embargo sí presentan ese mismo carácter arraigado e inamovible a partir de una distribución similar de componentes (véase *etwas in Kauf nehmen*, *etwas in Gang setzen*, etc.), o bien incluso a todas aquellas unidades marcadas por una clara relación sintagmática — fija e invariable— entre el componente verbal y algún actante determinado. Es el caso de expresiones como *jdn. auf die Probe stellen*, *auf etwas Gewicht legen*, *auf etwas Wert legen*, etc. (RICHTER, 1987: 339-340), en las que los elementos fundamentales *Probe-stellen* mantienen una especial relación entre sí, llevando consigo la aplicación de cualquier otro verbo una clara alteración en el significado de la oración, o bien la formación de una estructura gramaticalmente incorrecta: *jdn. auf die Probe stellen* > **jdn. auf die Probe legen*, etc.

Sea como fuere, mediante la designación «estructura con verbo de función» nos referiremos en líneas generales a todas aquellas construcciones en cuyo

ámbito las cargas gramatical y léxica de un verbo determinado aparecen en cierta medida «desvinculadas» la una de la otra mediante la aplicación de dos componentes oracionales —uno verbal y otro nominal— diferentes (CASTELL, 1997: 157-160).¹ Véase así, a partir por ejemplo de la estructura *etwas zum Abschluß bringen*, y en relación con el verbo *abschließen* (*sie schloßen die Sitzung ab* < *sie brachten die Sitzung zum Abschluß*):²

<i>schloßen...ab</i>	
Comp. gramatical	Comp. léxico
Tercera persona	Acción
Plural	Causada
Pretérito	Resultativa
Imperfecto	Ref. cambio de estado
Indicativo	Ref. finalización
Voz activa	(...)
(...)	

<i>zum Abschluß bringen</i>			
<i>bringen</i>		<i>zum Abschluß</i>	
Comp. gramatical	Comp. léxico	Comp. gramatical	Comp. léxico
Tercera personal	Acción	—	Acción
Singular	Causada	—	Resultativo
Pretérito		—	Ref. cambio estado
Imperfecto		—	Ref. finalización
Voz activa		—	(...)

¹ Tesnière incluye en este sentido todas aquellas estructuras integradas por verbo cópula y complemento predicativo. Así, a partir de una estructura del tipo *mein Haus ist groß*, considera que el adjetivo asume la carga léxica de la acción verbal (en este caso *groß sein*), quedándole relegadas al verbo cópula, fundamentalmente, funciones de tipo gramatical.

² El componente nominal puede mantener, además, su propia categoría de régimen, tal como se desprende de oraciones del tipo *die Kinder haben Angst vor der Fahrt* o *wir nehmen Einfluß auf seine Entwicklung*, e igualmente en relación con *auf etwas Bezug nehmen*, *von etwas Notiz nehmen*, *von jdm. Abschied nehmen*, *jdn. in Empfang nehmen*, etc.

A partir de esta representación observamos que parte del constituyente léxico de *abschließen*, concretamente el rasgo relativo a la acción «finalizar», aparece desvinculado de los demás —en este caso, de aquellos que exponen el carácter causado, etc. de la acción descrita— mediante su «translación» (TESNIÈRE, 1980: 248-366) a una forma sustantiva y la aparición en su lugar de un componente «funcional» portador de sus rasgos gramaticales más importantes (persona, número, modo, etc.). Esta concepción de las EVF nos podría llevar a defender la posibilidad de expandir este planteamiento a la práctica totalidad de los verbos alemanes, pues no son pocos los que ciertamente pueden experimentar una disgregación de sus cargas semántica y funcional, si no mediante la aplicación de alguna estructura «pre-determinada» —tal como hemos expuesto en el caso de *abschließen*—, sí al menos mediante la de algún otro mecanismo gramatical alternativo como la sustantivización de la base verbal (véase por ejemplo, a partir de verbos como *lernen* o *schreiben*, la posibilidad de obtener identificaciones del tipo *ich lerne* < *ich bin am Lernen* o *ich schreibe* > *ich bin am Schreiben*, en las que la descomposición de los componentes gramatical y léxico ponen de manifiesto el carácter durativo de la acción verbal), o bien algún proceso de derivación (CHUR, 1993) deverbativa (véase, en relación con verbos del tipo *reisen* o *spazierengehen*, la posibilidad de establecer también identificaciones del tipo *ich bin nach Madrid gereist* - *ich habe eine Reise nach Madrid gemacht*, *ich bin spazierengegangen* > *ich habe einen Spaziergang gemacht*, etc.).

Ante tan vasto panorama, y por delimitar aún más nuestro estudio, nos centraremos —si no de un modo exclusivo, sí al menos en gran medida— en aquellas EVF, cuya aplicación lleva consigo importantes restricciones de tipo tanto léxico como sintáctico en el marco de la estructura oracional completa (ELENA, 1991: 28-32; ENGEL, 1988: 407-409). Es el caso de construcciones como las anteriormente mencionadas *von jdm. Abschied nehmen*, *etwas zum Abschluß bringen*, o bien otras del tipo *jdn. in Sicherheit bringen*, *etwas in Bewegung setzen*, etc.³, frente a las también citadas *einen Spaziergang machen* (< *spazierengehen*), *eine Reise machen* (< *reisen*), etc., las cuales presentan una mayor flexibilidad tanto formal como estructural en el uso normal de la lengua.⁴

³ En lo que se refiere a estas estructuras en cierta medida «estandarizadas», hemos de destacar de un modo especial aquellas EVF lexicalizadas en una misma unidad morfológica: *zustandekommen*, *infragestellen*, etc.

⁴ Apreciamos que las primeras muestran una mayor «rigidez» léxica en relación con el verbo y preposición a emplear (compárese *sie bringen das Theaterstück zur Aufführung* > * *sie setzen das Theaterstück zur Aufführung*, etc., o bien *sie bringen das Theaterstück zur Aufführung* > * *sie bringen das Theaterstück in Aufführung* con *eine Reise nach Madrid machen* > *eine Reise nach Madrid unternehmen*), tipo de artículo y/o carácter obligatorio o facultativo del mismo (véase *sie bringen das Theaterstück zur Aufführung* > * *sie bringen das Theaterstück zu Aufführung* con *etwas in Gang setzen* > * *etwas in den Gang setzen* frente *er hat einen Spaziergang gemacht* > *er hat diesen Spaziergang gemacht*), etc. Véanse en este sentido estructuras como *zur Entscheidung*

Consideramos que la mayor contrariedad relacionada con la didáctica de las EVF gira en torno a las primeras, debido fundamentalmente a los grandes problemas que presentan a la hora de ser asimiladas y, sobre todo, «activadas». Si, en este sentido, es frecuente detectar dificultades de tipo estructural, es decir, referidas a la posición de los diferentes componentes oracionales, o bien a la naturaleza de los mismos (HOFMANN, 1994), sin embargo por nuestra parte tan sólo abordaremos cuestiones de tipo lexicológico⁵, por ser las que más claramente obstaculizan el desarrollo de una competencia adecuada que permita al estudioso/estudiante de lengua alemana emplearlas de un modo natural y no restringido.

El caso más evidente y problemático es el relativo al verbo de función a escoger en cada caso. Al quedar trasladada la carga léxica de la acción al elemento nominal, el verbo aparece únicamente como portador, como ya quedó expuesto, del componente gramatical. Esto hace que el «corpus» de verbos úti-

kommen o ins Gerede bringen, en las que la presencia del artículo es obligatoria, frente a otras como *in Verzug kommen*, *zu Fall bringen*, en las que su aplicación resultaría gramaticalmente incorrecta. En el ámbito de estas estructuras, también hemos de destacar la imposibilidad de emplear en muchos casos el artículo indeterminado de negación, por lo que, dado el caso, ésta habrá de ser expresada mediante el adverbio *nicht*: *das habe ich dir zur Verfügung gestellt* > *das habe ich dir nicht zur Verfügung gestellt* > * *das habe ich dir zu keiner Verfügung gestellt*. Algo similar puede ser constatado a nivel sintáctico, sobre todo en lo relativo a la posición final a la que tiende el componente nominal (compárese *sie bringen das Theaterstück zur Aufführung* > * *sie bringen zur Aufführung das Theaterstück* con *ich mache eine Reise nach Madrid mit dem Auto* < *ich mache eine Reise mit dem Auto nach Madrid*), a la imposibilidad de asignarles libremente adjetivos con función atributiva o cualquier otro tipo de determinante, etc. Véase en este sentido, igualmente, el paralelismo funcional que es posible establecer entre las estructuras con verbos de función y otros componentes oracionales como puedan ser determinados preverbios separables, verbos modales, etc. Compárese *...weil Alfred gleich losfährt* > *...weil Alfred gleich losfährt* > * *...weil Alfred los gleich fährt* con *...weil das Publikum in Panik geraten ist* > *...weil das Publikum jetzt in Panik geraten ist* > * *...weil das Publikum in Panik jetzt geraten ist*, si bien ello no impide que el componente nominal pueda ser ocasionalmente desplazado de su posición final, normalmente con el fin de enfatizar la acción de la que es exponente: *Alfred fährt gleich los* > * *los fährt Alfred gleich* con *das Publikum ist in Panik geraten* > *in Panik ist das Publikum geraten*.

⁵ Otro problema de gran importancia es el relativo a la contracción del artículo determinado, siendo en este sentido digna de destacar la tendencia a suprimirlo en aquellos casos en que éste no ofrece dicha posibilidad (compárese *ins Gespräch kommen* con *in Panik geraten* > * *in die Panik geraten* o *in Besitz von x kommen* > *in den Besitz von x kommen*). De cualquier modo se trata de una cuestión que ha de ser analizada en relación con cada preposición en particular. *Zu*, por ejemplo, ofrece ambas posibilidades, tal como se aprecia en *zum Abschluß kommen*, *zur Anwendung bringen*, *zum Erliegen kommen* frente a *zu Bewußtsein kommen*, *zu Ende kommen*, *zu Fall bringen*, *zu Gehör kommen*, *zu Papier bringen*, *zu Protokoll geben*, etc. (véanse en este caso, asimismo, muchas EVF que han experimentado una completa lexicalización, como es el caso de *zustandbringen*, *zustandekommen*, etc.). De otro lado, *in* presenta un planteamiento más complicado, en virtud de su doble régimen. Ello hace que el artículo tan sólo sea aplicado en aquellos casos en que es posible la contracción (dativo masculino o neutro y acusativo neutro), quedando las restantes designaciones sin marcar. Compárese *ins Belieben stellen*, *im Belieben stehen*, *im Widerspruch stehen* con *in Verbindung setzen*, etc.

les para tal fin sea muy restringido, si bien, al tiempo, nos plantea el interrogante de si en este sentido sería posible llegar a criterios generales de tipo semántico que justifiquen la aplicación de uno u otro en el ámbito de cada EVF. De ser así, ello facilitaría, sin duda alguna, la enseñanza de dichas estructuras, así como su «activación» por parte del discente a un nivel, si no enteramente pragmático, sí al menos estrictamente léxico-semántico.⁶

2. El proceso de selección de verbal

El proceso de separación de los posibles verbos a emplear en el ámbito de las diferentes EVF es llevado a cabo mediante dos procedimientos bien distintos: atendiendo a las marcas relativas al modo de la acción que se trata de describir, y, en segundo lugar, mediante una distinción de los diferentes verbos relacionados con cada una de dichas marcas. En lo que respecta al primer paso, hemos de decir que los rasgos ingresivo, durativo y causativo son los que más frecuentemente aparecen propuestos como modos de acción «fundamentales» asignables a dichas estructuras (HELBIG, 1979: 281, POLENZ: 115). Consideramos que esta clasificación engloba de un modo bastante coherente la totalidad de las EVF, si bien ofrece importantes restricciones como las relativas a la divergencia de criterios en torno a la definición de los mismos (los modos ingresivo y durativo encuentran su razón de ser en la dimensión temporal, mientras que el causativo no), o bien a la posibilidad en ocasiones de identificar el valor causativo tanto con el ingresivo como con el durativo (véase el caso de los verbos de función *bringen*, *setzen*, etc. y *halten*, respectivamente). Por ello propugnamos una clasificación alternativa —más clara, en nuestra opinión— centrada únicamente en dos modos fundamentales, en este caso ingresivo y durativo, así como en otros dos adicionales, «causado» o «no-causado», con los que ambos, dado el caso, podrían quedar compatibilizados. De este modo obtendríamos:⁷

⁶ De modo similar ocurre con las preposiciones, fundamentalmente en relación con la correcta aplicación de *in* y *zu*. Véase *der Zug ist in Bewegung gekommen* > * *der Zug ist zu Bewegung gekommen*, o bien, en relación con *zu*, *etwas zum Abschluß bringen* > * *etwas in Abschluß bringen*.

⁷ Los verbos funcionales también pueden aparecer como «lentos» tal como se aprecia a partir del par *er bringt die Kreide zur Tafel* - *er bringt das Stück zur Aufführung*. Una de las diferencias fundamentales entre ambas concepciones radica en la dificultad de sustituir cualquiera de los primeros por alguna otra opción, tal como se aprecia en *er versetzte das Kind in Schrecken* > * *er legte das Kind in Schrecken* frente a *er legt das Kind in den Wagen* > *er stellt das Kind in den Wagen* > *er setzt das Kind in den Wagen*, o bien la de llevar a cabo la supresión de algún actante fundamental. Compárese igualmente *er bringt die Arbeit zum Abschluß* > * *er bringt die Arbeit* con *er bringt die Arbeit zum Lehrer* > *er bringt die Arbeit*, o bien *das Verfahren kommt zur Anwendung* > * *das Verfahren kommt* con *der Lehrer kommt zur Bahnhofshalle* > *der Lehrer kommt*.

Acción ingresiva causada: *bringen* (jdn. in Abhängigkeit bringen, etwas in Gefahr bringen, in Begeisterung bringen, in Ordnung bringen), *versetzen* (jdn. in Angst versetzen, jdn. in Verwirrung versetzen), *setzen* (in Verbindung setzen, in Betrieb setzen, in Bewegung setzen), *stellen* (zur Wahl stellen, zur Diskussion stellen), etc.

Acción ingresiva no causada: *kommen* (in Abhängigkeit kommen, in Gefahr kommen, zum Ausbruch kommen, in Schwingung kommen), *geraten* (in Verwirrung geraten, in Versuchung geraten), *gelangen* (zur Aufführung gelangen, zu der Ansicht gelangen, zu der Einsicht gelangen), *gehen* (in Auftrag geben, in Druck gehen, zu Ende gehen), *treten* (in Kraft treten, in Verhandlungen treten), etc.

Acción durativa causada: *führen* (Verhandlungen führen, ein Gespräch führen, einen Kampf führen), *halten* (in Bewegung halten, in Angst halten, in Betrieb halten, in Gang halten), *lassen* (außer acht lassen, außer Betrieb lassen), *leisten* (Hilfe leisten, Gesellschaft leisten), etc.

Acción durativa no causada: *sich befinden* (sich in Abhängigkeit befinden, sich in Verwirrung befinden), *haben* (Angst haben, Gefallen haben, Kenntnis haben), *sein* (in Gefahr sein, im Bau sein, in Betrieb sein), *bleiben* (in Abhängigkeit bleiben, in Bewegung bleiben, in Verbindung bleiben), *liegen* (im Streit liegen), *besitzen* (die Fähigkeit besitzen, die Frechheit besitzen), *stehen* (unter Anklage stehen, unter Beweis stehen), etc.

La existencia de estos cuatro valores fundamentales nos ofrece la posibilidad de aplicarlos de un modo indistinto según el modo de acción concreto que se trate de describir (no son pocos los componentes nominales compatibles con verbos tanto ingresivos como durativos), si bien no por ello —y es ahí donde surge el problema— podemos generalizar este planteamiento. Véase así, en relación, por tomar algún ejemplo, con los componentes nominales *Ausbruch* o *Abschluß*, la imposibilidad de situarlos en el ámbito de una EVF durativa, o bien, del mismo modo, *Hilfe* o *Gesellschaft*, en una ingresiva:

	Acción ingresiva causada	Acción ingresiva no causada	Acción durativa causada	Acción durativa no causada
<i>in Bewegung</i>	<i>setzen</i>	<i>kommen</i>	<i>halten</i>	<i>sein</i>
<i>in Gang</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	<i>halten</i>	<i>sein</i>
<i>in Gefahr</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	<i>halten</i>	<i>sein</i>
<i>in Abhängigkeit</i>	<i>versetzen</i>	<i>geraten</i>	<i>halten</i>	<i>sich befinden</i>
<i>in Ordnung</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	<i>halten</i>	<i>sein / bleiben</i>
<i>zum Abschluß</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	_____	_____
<i>zum Ausbruch</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	_____	_____
<i>Hilfe</i>	_____	_____	<i>leisten</i>	_____
<i>Gesellschaft</i>	_____	_____	<i>leisten</i>	_____

En ocasiones, y con la idea de definir el tipo de componente nominal productivo con uno u otro grupo, han sido propuestos criterios de diversa clase como los relativos al carácter más o menos «puntual» de la acción descrita, o bien al valor léxico de la preposición a emplear, pero lo cierto y verdad es que ninguno de ellos resulta del todo convincente. Así, en lo que se refiere al primero, podemos constatar que, si bien un planteamiento de estas características podría gozar, al menos a primera vista, de gran verosimilitud —ya que la presencia de dicho rasgo haría, en principio, muy complicada la determinación de alguna EVF durativa—, sin embargo no por ello serían pocas las excepciones a mencionar. El caso más llamativo es quizá el relativo a los sustantivos *Abschluß* y *Ende*, los cuales aparecen como portadores de un valor léxico similar, sin que por ello puedan ser enmarcados en los mismos modos de acción. Compárese *zu Ende gehen* > *zu Ende sein* con *zum Abschluß kommen* > * *zum Abschluß sein*. Igualmente ineficaz resultaría el criterio relativo al valor de la preposición a emplear, ya que, si bien ciertamente es muy alto el número de componentes nominales, a partir de los cuales podemos formar EVF tanto ingresivas como durativas en virtud de la clara vinculación que mantienen con una preposición de doble régimen (véase el caso de *in* en *in Panik geraten* > *in Panik sein*, *in Bewegung kommen* > *in Bewegung sein*, etc.), no obstante, en otras muchas ocasiones, no será posible proceder del mismo modo. El caso más llamativo es el relativo a componentes nominales como *Diskussion*, *Debatte*, *Ende*, etc., los cuales, pese a ser introducidos por una preposición únicamente direccional como *zu*, sin embargo también quedan vinculados con EVF durativas (*zur Debatte stellen* > *zur Debatte stehen*, *zur Diskussion stellen* > *zur Diskussion stehen*, *zu Ende kommen* > *zu Ende sein*, etc.), o bien el de componentes «deverbativos» como *Schleudern*, *Rollen*, etc., únicamente productivos con verbos funcionales ingresivos (*ins Schleudern geraten* > * *im Schleudern sein*, *ins Rollen geraten* > * *im Rollen sein*, etc.), pese a ser introducidos por una preposición de doble régimen, en este caso, una vez más, *in*.

Si en relación con este primer proceso de selección verbal carecemos de criterios estables que justifiquen las posibilidades de aplicación de uno u otro modo de acción en relación con cada componente nominal concreto, más complejo aún resulta el segundo paso, relativo al procedimiento de distinción de los diferentes verbos dentro de cada uno de dichos valores. Así, salvando algunos pares muy determinados como *erhalten* / *bekommen*, o, en cierta medida también *geben* / *erteilen*, los cuales compiten de un modo prácticamente absoluto (*Antwort bekommen* > *Antwort erhalten*, *einen Befehl bekommen* > *einen Befehl erhalten*, etc., o bien *einen Befehl geben* > *einen Befehl erteilen*, etc.), la mayoría de los verbos de función aparecen en todo momento desposeídos de cualquier tipo de valor léxico permanente y estable determinado que nos pudiera permitir identificarlos con algún tipo de componente nominal en particular.

Analicemos los cuatro grupos establecidos. En lo que se refiere a las acciones ingresivas causadas, podemos ciertamente destacar algún verbo con un

valor, en mayor o menor medida, fijo —nos referimos a *versetzen* en relación con la descripción de acciones marcadas como «desfavorables» (*in Angst versetzen, in Aufregung versetzen, in Aufruhr versetzen, in Panik versetzen, in Verwirrung versetzen*)—, si bien en todo momento se trata de un caso completamente aislado, ya que la mayoría de ellos carecen de este tipo de «motivación». Así, el mayor problema en este sentido, tal como se desprende del cuadro que indicamos a continuación, es el relativo al uso del grupo *bringen, stellen, legen* y *setzen*, debido al gran número de EVF en que aparecen, así como a las numerosas aplicaciones que poseen en este ámbito. Véase:

EVF (ingresiva causada)				
	<i>setzen</i>	<i>stellen</i>	<i>legen</i>	<i>bringen</i>
<i>in Bewegung</i>	<i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Gang</i>	<i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	<i>bringen</i>
<i>in / außer Kraft</i>	<i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Abrede</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Aussicht</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Betrieb</i>	<i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>unter Kontrolle</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	<i>bringen</i>
<i>in Brand</i>	<i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Dienst</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Frage</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Kenntnis</i>	<i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>in Rechnung</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>sich zur Wehr</i>	<i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>unter Beobachtung</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>unter Beweis</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>unter Strafe</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>zum Abschluß</i>	* <i>setzen</i>	* <i>stellen</i>	* <i>legen</i>	<i>bringen</i>
<i>zur Debatte</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>zur Diskussion</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>zur Entscheidung</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	<i>bringen</i>
<i>zur Erörterung</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>
<i>zur Verfügung</i>	* <i>setzen</i>	<i>stellen</i>	* <i>legen</i>	* <i>bringen</i>

Pese a ser posible en estos casos establecer algún tipo de criterio «orientativo» que fundamente la aplicación de *setzen* en aquellos casos en que es designada la «activación de algún mecanismo (manual, legal o de otro tipo)» —*in Gang setzen, in Betrieb setzen, in Kraft setzen*—, o bien de *stellen* cuando hay

una referencia a «procesos con carácter nocional o dialécticos» —in *Aussicht stellen*, zur *Diskussion stellen*, zur *Debatte stellen*, zur *Erörterung stellen*, zur *Entscheidung stellen*, etc.—, sin embargo difícilmente sería posible determinar, en líneas generales, algún tipo de planteamiento global mediante el que pudiera quedar justificada la aplicación de uno u otro verbo de función en cada caso particular. Véase así, en relación con estos mismos valores que acabamos de indicar, la productividad del componente nominal *Kenntnis* con *setzen* y no con *stellen* (*jdñ. in Kenntnis setzen* > * *jdñ. in Kenntnis stellen*, etc.), pese a tratarse de acciones igualmente nocionales, etc.

Algo similar ocurre en relación con las acciones ingresivas no causadas, fundamentalmente en lo que se refiere a grupos como los formados por *treten*, *gehen* y *kommen* (véase in *Abhängigkeit kommen* > * in *Abhängigkeit treten* > * in *Abhängigkeit gehen*, in *Auftrag gehen* > * in *Auftrag kommen* > * in *Auftrag treten*, in *Verhandlungen treten* > * in *Verhandlungen kommen* > * in *Verhandlungen gehen*). La única excepción en este sentido podría ser la relativa al verbo *geraten*, al quedar relacionado —del mismo modo que *versetzen* en el ámbito ingresivo causado— con acciones en cierta medida «desfavorables» (in *Angst*, *Armut*, *Aufregung*, *Bedrängnis*, *Erregung*, *Isolierung*, *Stimmung*, *Unruhe*, *Verdacht*, *Vergessenheit*, *Verruf*, *Verwirrung*, *Verzug*, *Verzweiflung*, *Widerspruch*, *Wut*, *Zorn*, o bien *ins Gerede*, *Rollen geraten*, etc.), o bien la competencia prácticamente «absoluta» entre *kommen* y *gelangen* (PERSSON, 1984: 23-27), como se aprecia en *zu der Anschauung gelangen* > *zu der Anschauung kommen*, *zu Ansehen gelangen* > *zu Ansehen kommen*, *zu der Ansicht gelangen* > *zu der Ansicht kommen*, etc., si bien, en lo que se refiere a este último caso, tampoco son por ello descartables excepciones como las marcadas por el componente nominal *Leben* (*ums Leben kommen* > * *ums Leben gelangen*), o algún otro similar.⁸

En relación con todo esto, y en lo que concierne a las acciones ingresivas en general, podemos señalar, además, la ya mencionada «competencia absoluta» entre los pares *erhalten-bekommen* y *erteilen-geben*, así como la oposi-

⁸ En relación con el uso de *kommen*, hemos de destacar la especial productividad que muestra con aquellos componentes nominales vinculados a una EVF con *bringen*. Véanse así ejemplos del tipo *zum Abschluß bringen* > *zum Abschluß kommen*, in / zur *Anwendung bringen* > in / zur *Anwendung kommen*, zur *Aufführung bringen* > zur *Aufführung kommen*, *zum Ausdruck bringen* > *zum Ausdruck kommen*, zur *Durchführung bringen* > zur *Durchführung kommen*, *zum Einsturz bringen* > *zum Einsturz kommen*, *zu Ende bringen* > *zu Ende kommen*, *zum Erliegen bringen* > *zum Erliegen kommen*, *auf einen / den Gedanken bringen* > *auf einen / den Gedanken kommen*, in *Gefahr bringen* > in *Gefahr kommen*, *ins Gespräch bringen* > *ins Gespräch kommen*, *zum Halten bringen* > *zum Halten kommen*, zur *Kenntnis bringen* > zur *Kenntnis kommen*, *zum Kochen bringen* > ¹ *zum Kochen kommen*, *ums Leben bringen* > *ums Leben kommen*, in *Ordnung bringen* > in *Ordnung kommen*, zur *Ruhe bringen* > zur *Ruhe kommen*, zur *Sprache bringen* > zur *Sprache kommen*, in *Verlegenheit bringen* > in *Verlegenheit kommen*, zur *Vernunft bringen* > zur *Vernunft kommen*, etc.

ción léxica de ambos entre sí (SCHAARSCHUH, 1990: 233-234), según la cual la marca «causado» podría ser transformada a su correspondiente «no causado» —y viceversa—, al menos en aquellos casos en los que el componente nominal aparece como objeto directo. Véanse así los pares *von jdm. die-eine Einwilligung bekommen-erhalten* > *jdm. die Einwilligung geben-erteilen*, (*die-eine*) *Antwort bekommen-erhalten* > *jdm. (eine-die) Antwort geben*, *den-einen Auftrag bekommen-erhalten* > *den-einen Auftrag geben-erteilen*, *den-einen Befehl bekommen-erhalten* > *den-einen Befehl geben-erteilen*, etc.⁹

En tercer lugar, en lo que concierne a las posibilidades existentes en el ámbito de las acciones durativas no causadas, y a diferencia de lo expuesto en torno a los dos grupos anteriores, podemos establecer una clara preponderancia de determinados verbos, concretamente en este caso de *sein* y *haben*, según se trate de acciones transitivas o intransitivas, respectivamente, así como una competencia prácticamente «absoluta» entre *sein* y las estructuras *sich in x befinden* / *in x bleiben* (*sich in Abhängigkeit von jdm. od. etwas befinden* > *in Abhängigkeit von jdm. od. etwas sein* > *in Abhängigkeit bleiben*, *sich in Anwendung befinden* > *in Anwendung sein* > *in Anwendung bleiben*, etc.), o bien entre *haben* y *besitzen*, etc. (*die Fähigkeit besitzen* > *die Fähigkeit haben*, *die Frechheit besitzen* > *die Frechheit haben*, *den Mut besitzen* > *den Mut haben*). Por todo ello, la gran dificultad en torno a este grupo sería la referida a los usos de *sein* y *stehen*:

EVF (durativas no causadas)		
Componente nominal	<i>stehen</i>	<i>sein</i>
<i>unter Anklage</i>	<i>stehen</i>	* <i>sein</i>
<i>in Bewegung</i>	* <i>stehen</i>	<i>sein</i>
<i>in Bau</i>	* <i>stehen</i>	<i>sein</i>
<i>in Betrieb</i>	* <i>stehen</i>	<i>sein</i>
<i>zur Debatte</i>	<i>stehen</i>	* <i>sein</i>
<i>zur Diskussion</i>	<i>stehen</i>	* <i>sein</i>
<i>in Gang</i>	* <i>stehen</i>	<i>sein</i>

⁹ Algo parecido ocurre con los ingesivos causados *finden-suchen* (PERSSON, 1981: 25-31) y los durativos *genießen-erfahren*, los cuales compiten de un modo similar en unión a no pocos sustantivos (*eine Bestätigung erfahren*, *eine Förderung erfahren* > *eine Förderung genießen* > *eine Förderung finden*, *eine Korrektur erfahren*, *eine Veränderung erfahren* > *eine Veränderung finden*, *eine Verbesserung erfahren*, *eine Vereinfachung erfahren*, *eine Vervollkommnung erfahren*, *Anerkennung erfahren* > *Anerkennung genießen* > *Anerkennung finden*, *Anwendung finden*, *Aufnahme finden*, *Beachtung finden*, *Berücksichtigung finden*, *die / eine Erklärung finden*, *Erwähnung finden*, *Unterstützung erfahren* > *Unterstützung genießen* > *Unterstützung finden*, *den Tod finden*).

Aunque en esta ocasión, y, a diferencia de lo establecido en torno a las EVF ingresivas en general, sí podamos detectar algunos componentes nominales compatibles tanto con *sein* como con *stehen*, no obstante, en general, apreciamos una vez más la dificultad, también en esta ocasión, de hacer un uso completamente libre de ambos verbos. Véase así, nuevamente, la imposibilidad de combinar componentes del tipo *Bewegung*, *Bau* o *Betrieb* con *stehen*, e, igualmente, algún otro como *Anklage* con *sein*.

Exactamente lo mismo puede quedar aplicado a las acciones de tipo durativo causado. En estos casos disponemos ciertamente de un verbo dominante, en esta ocasión *halten* (*in Ordnung halten*, *in Bewegung halten*, etc.), aunque no por ello son pocas las EVF en que éste queda opuesto a *führen* (véase *Verhandlungen führen* > * *Verhandlungen halten*), *machen* (*Fortschritte machen* > * *Fortschritte führen*), *leisten* (*Hilfe leisten* > * *Hilfe führen* > * *Hilfe machen*), etc., sin que en ningún caso sea posible determinar criterios más o menos generales que justifiquen la aplicación de uno u otro en cada caso particular.

3. Consideraciones de tipo didáctico

El análisis de los diferentes modos de acción con los que cada EVF puede quedar vinculada, así como el relativo a los diferentes componentes oracionales aplicables a cada una de ellas, constituyen cuestiones de gran interés y suma importancia en la enseñanza del alemán como lengua extranjera, fundamentalmente si es precisamente la desaplicación de estas consideraciones la causa principal por la que son cometidos no pocos errores gramaticales en los ejercicios más corrientes de redacción o expresión oral. Por lo tanto creemos que el estudio de las EVF no ha de restringirse a una asimilación «pasiva» mediante la lectura y comprensión de textos —algo, sin duda alguna, imprescindible como punto de partida—, sino que han de ser activadas del modo más eficaz posible mediante la realización de las dinámicas que resulten más adecuadas para cada grupo discente.

Una buena metodología puede ser, sin duda alguna, la fijación por parte del docente de grupos aislados de EVF atendiendo a criterios de tipo morfosintáctico y semántico. Véase en este sentido la posibilidad de establecer grupos como los integrados por los verbos de función *finden* (*Aufnahme*, *Anwendung*, etc. *finden*), *führen* (*Gespräch*, *Interview*, etc. *führen*), *halten* (*Ansprache*, *Vortrag*, etc. *halten*) —relacionados, todos y cada uno de ellos, con componentes nominales portadores de una dotación similar de rasgos—, para, a partir de ahí, tratar de desarrollar, en el seno de una unidad didáctica, alguna metodología que lleve al estudiante / estudioso de lengua alemana a aplicar uno u otro verbo en cada EVF determinada; o bien la posibilidad de establecer identificaciones entre algunas EVF -estratégicamente seleccionadas- y sus correspondientes verbos llenos, para, a partir de ahí, fomentar la formación de otras EVF alternativas

tomando como referencia la indicación previa de un posible verbo equivalente —si lo hay— (véase, por ejemplo a partir de identificaciones del tipo *etwas zum Abschluß bringen* > *etwas abschließen*, *etwas zur Aufführung bringen* > *etwas aufführen*, etc. la posibilidad de formar alguna otra similar desde verbos del tipo *anwenden*, *durchbrechen*, etc.).

En relación con todas estas dinámicas consideramos de gran importancia el análisis de los modos de acción atribuibles a cada EVF en particular —tal como hemos expuesto en el presente trabajo—, pues no son pocas las ocasiones en que el intento de aplicarlos de un modo libre lleva a la formación de estructuras gramaticalmente incorrectas. Véase así por ejemplo la posibilidad de aplicar un modo durativo causado sobre el componente nominal *Sicherheit* y, por otro lado, la dificultad de proceder del mismo modo en relación con *Gefahr* (*jdn. in Sicherheit bringen* > *jdn. in Sicherheit halten*, *jdn. in Gefahr bringen* > **jdn. in Gefahr halten*). Para evitar este tipo de incongruencias, creemos interesante llevar a cabo, no únicamente un estudio aislado de las diferentes EVF que vayan apareciendo en cada unidad didáctica —lo cual, consideramos, sin duda alguna, imprescindible—, sino también, ocasionalmente, un análisis de las posibles estructuras que conforman el entorno de los diferentes componentes nominales que las integran.

4. Resumen y conclusiones

A la vista de todo lo expuesto consideramos interesante establecer las siguientes conclusiones fundamentales:

1. Las EVF pueden aparecer situadas en el ámbito de dos modos de acción fundamentales, ingresivo y durativo, ambos compatibles con los rasgos adicionales «causado» y «no causado», de tal modo que las ingresivas causadas quedarían integradas por los verbos de función *setzen*, *stellen*, *legen*, etc., las ingresivas no causadas por *kommen*, *geraten*, *gelangen*, etc., las durativas causadas por *führen*, *halten*, etc., y las durativas no causadas por *sein*, *sich in x befinden*, *bleiben*, etc.
2. Partiendo de esta clasificación, y exceptuando el caso de los ingresivos *geraten* y *versetzen* —según el correspondiente carácter causado o no causado del que sean exponentes—, resulta prácticamente imposible establecer criterios de tipo general que justifiquen la aplicación de uno u otro verbo de función en cada EVF en particular, o bien que determinen «previamente» los verbos de función con los que cada componente nominal resulta compatible. Todo lo más podemos establecer pares de verbos que experimentan algún tipo de competencia y/o oposición clara como *stehen-stellen*, *bringen-kommen*, *suchen-finden*, *erteilen-bekommen*, etc., en el ámbito todos ellos de acciones de tipo únicamente ingresivo.

3. A pesar de ello, y dada la importancia de estas estructuras en el uso normal de la lengua alemana, a un nivel tanto hablado como escrito, consideramos indispensable el desarrollo de algún tipo de metodología, mediante la cual el estudiante / estudioso de la lengua alemana pueda, de algún modo, «activarlas». Especialmente interesante en este sentido puede ser, por ejemplo, el estudio por separado de todos aquellos grupos que muestren una distribución similar de componentes, o bien resulten «afines» desde un punto de vista gramatical.

BIBLIOGRAFÍA

- CASTELL, A., *Gramática de la lengua alemana*, Editorial Idiomas, 1997
- CHUR, J., *Generische Nominalphrasen im Deutschen. Eine Untersuchung zu Referenz und Semantik*, Tübingen, 1993.
- EISENBERG, P., *Grundriß der deutschen Grammatik*, Stuttgart, Metzler, 1989.
- Elena, P., «Las locuciones verbonominales en alemán y en castellano». *Anuari de Filologia XIV*, Barcelona, 1991, págs. 25-43
- ENGEL, U., *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, Julius Groos, 1988.
- GRIMM, H.-J., «Zum Artikelgebrauch in deutschen Funktionsverbgefügen mit Präpositionen». *Deutsch als Fremdsprache 18*, Leipzig, 1981, págs. 333-337
- GUSEVA, P., «Zur Charakteristik ausgewählter Verben / verbaler Wortverbindungen, die eine Grund-Folge-Beziehung zum Ausdruck bringen». *Deutsch als Fremdsprache 24*, Leipzig, 1987, págs. 165-170
- HARRAS, G. (ed.), *Die Ordnung der Wörter*, Berlin, de Gruyter, 1993.
- HELBIG, G., «Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen». *Deutsch als Fremdsprache 17*, Leipzig, 1979, págs. 273-285
- HOFMANN, U., *Zur Topologie im Mittelfeld: pronominale und nominale Satzglieder*, Tübingen, 1994.
- KÖHLER, C., HERZOG, A., KURSITZA, W., *Deutsche verbale Wendungen für Ausländer*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1989.
- LATOUR, B., *Mittelstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache*, München, Hueber, 1988.
- LEISS, E., *Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung*, Berlin-New York, 1992.
- PERSSON, I., «Das Funktionsverbgefüge mit dem Funktionsverb «finden» - eine semantisch-syntaktische Analyse». *Deutsch als Fremdsprache 18*, Leipzig, 1981, págs. 25-31
- PERSSON, I., «Zur Konstruktion mit 'kommen' und 'gelangen' vom Typ 'zur Darstellung kommen, zu einer Lösung kommen, gelangen'«. *Deutsch als Fremdsprache 21*, Leipzig, 1984, págs. 23-27
- POLENZ, P. v., *Deutsche Satzsemantik*, Berlin, de Gruyter, 1988.
- REIS, M., *Wortstellung und Informationsstruktur*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1993
- RICHTER, G., «Funktionsverbgefüge in der gegenwärtigen deutschen Alltagssprache und frei gesprochenen Wissenschaftssprache - einige methodische Grundfragen und Analyseergebnisse». *Deutsch als Fremdsprache 25*, Leipzig, 1988, págs. 337-341

- SCHAARSCHUH, F.-J., «Zur Typologisierung von Funktionsverbgefügen in Wirtschaft und Handel». *Deutsch als Fremdsprache* 27, Leipzig, 1990, págs. 230-235.
- STARKE, I., «Untersuchungen zur syntaktisch-semantischen Leistung von Funktionsverbgefügen im Deutschen (als Grundlage für eine automatische Analyse)». *Zur Syntax und Semantik prädikativer Strukturen*, Berlin, Akademie-Verlag, 1989. Pg. 78-114
- TESNIÈRE, L., *Grundzüge der strukturalen Syntax*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1980
- VATER, H., *Einführung in die Zeit-Linguistik*, Colonia, Gabel Verlag, 1994.